

GIULIO CESARE CORTESE

LO CERRIGLIO 'NCANTATO

Poema Eroico

Canto Tierzo



a cura di Gianna De Filippis - Salvatore Argenziano

Argomento

*Cerriglio na gran museca fa fare,
Rienzo s'addorme e sùbbeto nce 'ncappa;
Cecca se ne 'ncrapiccia, e de sbignare
'Ncognete se confarfa, e fa che scappa:
Se ne sfilano 'n frotta; ccà sonare
Fa Sarchia a la battaglia taratappa.
Cicco vedenzo Cecca sta attassato,
Ed è da chella a n'arvolo legato.*

in incognito, si concerta
in gruppo

spaventato

***Taratappa. Termine onomatopeico che riproduce il suono della tromba e del teamburo.

1

*Cerriglio stea sorriesseto e spantato
Ca ll'era stato curto lo ieppone,
E de collera stea miezo malato,
Ca non potte cecare a Sarchiapone;
Tutte li conzigliere appe chiammato,
Che facesseno lloro, 'n crosione,
Comme potesse fà, de che manera
Piglià de Sarchia la meglio bannerà.*

preoccupato e meravigliato

imbrogliare

in conclusione,

***Curto lo ieppone. -Corto il giubotto- nel senso di andato a male un tentativo.

2

*Venne Mostaccio e benne Sapatino,
Venne Giansarvo, ch'era lo decano:
E comme fuino a chillo Re becino
Le fece ognuno lo suo vasamano.
Sedijeno 'ntuorno de lo bardacchino,
Ma lo cchiù biechio a la deritta mano,
E po' parlaie lo Re co gravetate,
Marvaso 'n facce e scarzo de piatate:*

Malvagio

***Venne e benne. Da notare la mutazione V/B dopo -e-, elemento duplicante

3

*“Vuie che sapite cchiù de letterumma
De quanta songo pratteche a le scole,
E l'aute a paro vuosto so la scumma,
Tanto de fatte quanto de parole,
Pocca li fecatielle co la mpumma
Non hanno dato fastidio a le mole
De sto nemmico che me face guerra,
Anze l'ha 'ntossecato cchiù la sferra.*

letteratura

schiuma,

acqua
ai denti

avvelenato di più l'irritazione.

***Non hanno dato fastidio a le mole: Non hanno fatto lavorare i molari, mangiare.

4

Vorria mo che penzassevo quaccosa,
Ma 'nnanze de aspettare la matina:
Che si chillo presiento è stato rosa,
Le vorria dà na 'ntossecosa spina.
Potessemo na littera ammorosa
Mannà da parte de quacche guaguina,
Azzò se 'nnammorasse e ccà benesse,
Et io tonnina d'isso po' facesse.

quel regalo
velenosa

ragazzotta

macello

*****Tonnina. Salame confezionata con carne di tonno.**

5

Potessemole fà pe bia de 'ncanto
Venire suonno e farelo dormire,
O co quacche strommimento o co lo canto
Farelo ccà becino mo venire:
Ca le farriamo tutte tanto quanto
Potessemo pe farelo morire;
E si non potarraggio omanamente
Chiammarraggio de Pruto la soa gente.

con un incantesimo

Plutone

*****Plutone: Signore dell'Averno e dei diavoli, sua gente.**



6

“E farraggio che ’n airo volanno
Portano Sarchia pe chille capille,
E chelle gente che co isso stanno
Zeffonnarranno tutte a mille a mille:
Che de paura schitto morarranno,
E no’ le iovarrà chianto né strille;
E cossì po’ starraggio allegramente
E camperraggio sempe maie contente”.

subisseranno
soltanto

sempre contente”.

***Sempre mai. Anche -sempremai-. L’avverbio -mai- posposto a sempre è un rafforzativo di -sempre-.

7

Tutte li Conzigliere confermaro
Chello che proponije lo capo lloro,
E ’nnante ’nnante volanno chiammaro
De sonature e museche no coro:
Po’ no certo barchetto accommenzaro
Che pareva iusto no lietto martoro,
Co certe doche ch’erano de votte,
Che steano ’n terra fracassate e rotte.

prima di tutto di corsa
suonatori e cantanti
palchetto
letto di morte
doghe

***Lietto martoro. Variante di -letto martorio- dove -martorio. sta per -martirio-.
Letto di torture.



8

Vennero cierte museche famuse
Co no conzierto ch'era de gra' spanto,
Pe ffare li nemmice assaie confuse
Restare co lo suono e co lo canto:
Portaïno chitarre e cornamuse,
Cetole e colasciune, e 'nfine quanto
Lloro potteno ascià pe fà conzierto,
Azzò restasse ognuno canna apierto.
***Canna apierto. Alla lettera, a gola aperta per a bocca aperta.

cantanti
orchestra... meraviglia,

Cetre e calascioni
potettero trovare
meravigliato.

9

Venne nfra l'aute l'Abbate Cravone
Co no fauzetto muto dellecato,
Che ghieva a tempo co no violone
Che lo sonava no cierto cecato;
Lo bascio lo faceva Pascalone
E lo tenore no viecchio sbarvato,
E pe fare na museca perfetta
Lo cornetto sonaie Masto Brachetta.

falsetto

il basso

***No cierto cecato. Riferimento ad uno dei masti abballaturi del Cinquecento, Iunno cecato, citato anche da Basile e Sgruttendio: *Addove s'è tu mo, Iunno Cecato?*
***Cornetto. Strumento a fiato, tubo cilindrico con fori e bocchino.

10

Le gente mo che stevano a la terra
s'appilaino l'arecchie de vammace,
Azzò lloro medeseme la guerra
Non s'avesseno data pe la pace:
Pe li cafuorchie ognuno po' se 'nzerra
Pe s'astené da chello che piäce,
E po' accommenzaino muto buono
No canto doce e no soave suono.

Si turarono... bambagia,

bugigattoli... rinchiude

11

Ma Rienzo ch'era iuto chella sera
Pe soa ventura e pe soa bona sciorta
De lo nemmico all'utema trencera,
Pe bolé fà la sentenella morta,
Quanno sentìje na museca s'è autera
De lo suonno isso tozzolaie la porta,
E s'addormìje bello sulo sulo,
Che le potive fà la sauza 'n culo.

sorte

maestosa
bussò

salsa

12

Tanno lo Re la ronna soa mannaie	ronda
Cercanno si quaccuno era venuto,	
Quanno no Caporale s'addonaie	s'accorse
De Rienzo, che stea 'n terra già addormuto;	
Sùbbeto bello bello s'accostaie	con calma
E lo cotoliaie, ma isso iuto	scosse
Se n'era già 'n brodetto, e lloro 'ncuollo	nel sonno profondo
Se lo 'ntorzaino, e ghijeno a rompecuollo.	

*****Bello bello.** Nella grammatica napoletana la ripetizione dell'aggettivo ha valore di superlativo.

13

Comme vedde lo Re chillo venire	
Se penzaie cierto ch'era Sarchiapone,	
E lesto steva pe lo fà morire	pronto
Dinto de lo cchiù scuro torrione;	
Priesto no cremmenale fece aprire	carcere duro
Et addormuto lo mettije 'n presone:	
Ma po' addonato ca non era chillo	accortosi
Lo fece sta 'n gaiola commo a grillo.	in gabbia



14

Quanno Rienzo se vedde 'n presonia
Gridaie e fece cose maledette,
Ch'ognuno che passaie pe chella via
Tutto maravegliato rommanette.
La figlia de Cerriglio che la spia
Faceva, chelle buce essa sentette,
E boze i' pe corïosetate
A bede' Rienzo da le cancellate.

voci
volle andare

***Chelle buce. Forma arcaica di esito metafonetico in plurale femminile.

15

Iette co duie guarzune de librera
'Nnante, et ognuno avea na ntorcia a biento;
Ionze a lo luoco addove Rienzo era
E le dije 'n facce n'afeto de liento:
Lo vedde 'n facce e canoscije a la cera
Ca llà dinto pateva muto trommianto,
E po' tutta piatosa addommannaie
A Rienzo si pateva pene assaie.

servitori

una zaffata di muffa:
dall'aspetto
molto
domandò

***Guarzune de librera. Servitori con la livrea, indice di signorilità del padrone.

16

Isso disse: "Signora, ccà me trovo
Non saccio comme, e senza fare male:
Allo manco sapesse comme provo
Sti guaïe, senza fare manco sale.
Io da chiste uocchie affritte sempe chiovo
De lagreme nperpetoe no canale;
Perzò, se Dio te guarda sse bellezze,
Non me fà stà cchiù dinto a ste monnezzè".

Almeno
nulla.
piovo
senza smettere

spazzatura.

***Piovo. Uso transitivo del verbo -piovere-, mandare giù. ***Manco sale. Nulla.
Dall'espressione -non dare manco sale- per non dare niente.

17

La figlia de lo Re, che se chiammava
La Signa Cecca, et era muto bella,
Lo desgusto de Rienzo le passava
Lo pietto a funno nfi' a la coratella.
Oramaie essa puro lagremava,
E bolentiere a chella cammarella
Nge sarria stata, pe fà compagnia
A Rienzo, che ne aveva fantasia.

molto
la condizione disgustosa
interiora.

aveva voglia.

18

Po' se partette e disse: "Allegramente,
Ca manco nge haie da stà, che nge s'è stato:
Ca te tengo stipato a chesta mente
E farraggio io che singhe scarcerato".

neppure
conservato
che tu sia

Isso la 'ngraziaie grannemente
Ch'era stato da essa visetato,
E tutto quanto alliegro se restaie,
Ma cchiù de chella vista se preiaie.

si rallegrò.

***Ca manco nge haie.... Nge sta per -nce-. Ci starai meno di quanto sei già stato.

19

Ma Sarchiapone, che avea già mannato
A chillo luoco addove Rienzo steva
No cierto prattecone e buon sordato,
Pe scanagliare chello che faceva,
E commo a chillo luoco fu arrivato
Sporgaie, e nullo propio responneva,
Po' parlanno attentaie, e po' s'accosta,
Ma nullo tocca e da nullo ha resposta;

esperto
sondare

scatarrò e nessuno
tastò



24

E Rienzo priesto da chillo mantrullo
'Scette preiato e chino de paura,
Che pareva iusto no piccione o pullo
Quann'esce 'nfuso da na banna scura;
Po' lo portaino dintò a n'auto rullo,
Adaso adaso, attentanno le mura;
Appriesso a n'auta cammara arrivarò,
E 'nzembra tutte tre llà se 'nzerraro.

prigione
contento

parte scura;
porcile
tastando

insieme... si rinchiusero.

***Mantrullo. Ricovero degli animali. Dal tardo latino "mandra", recinto. ***Rullo, Locale piccolo e scuro, porcile. Da latino "hara", porcile, da cui un diminutivo volgare "arula".

25

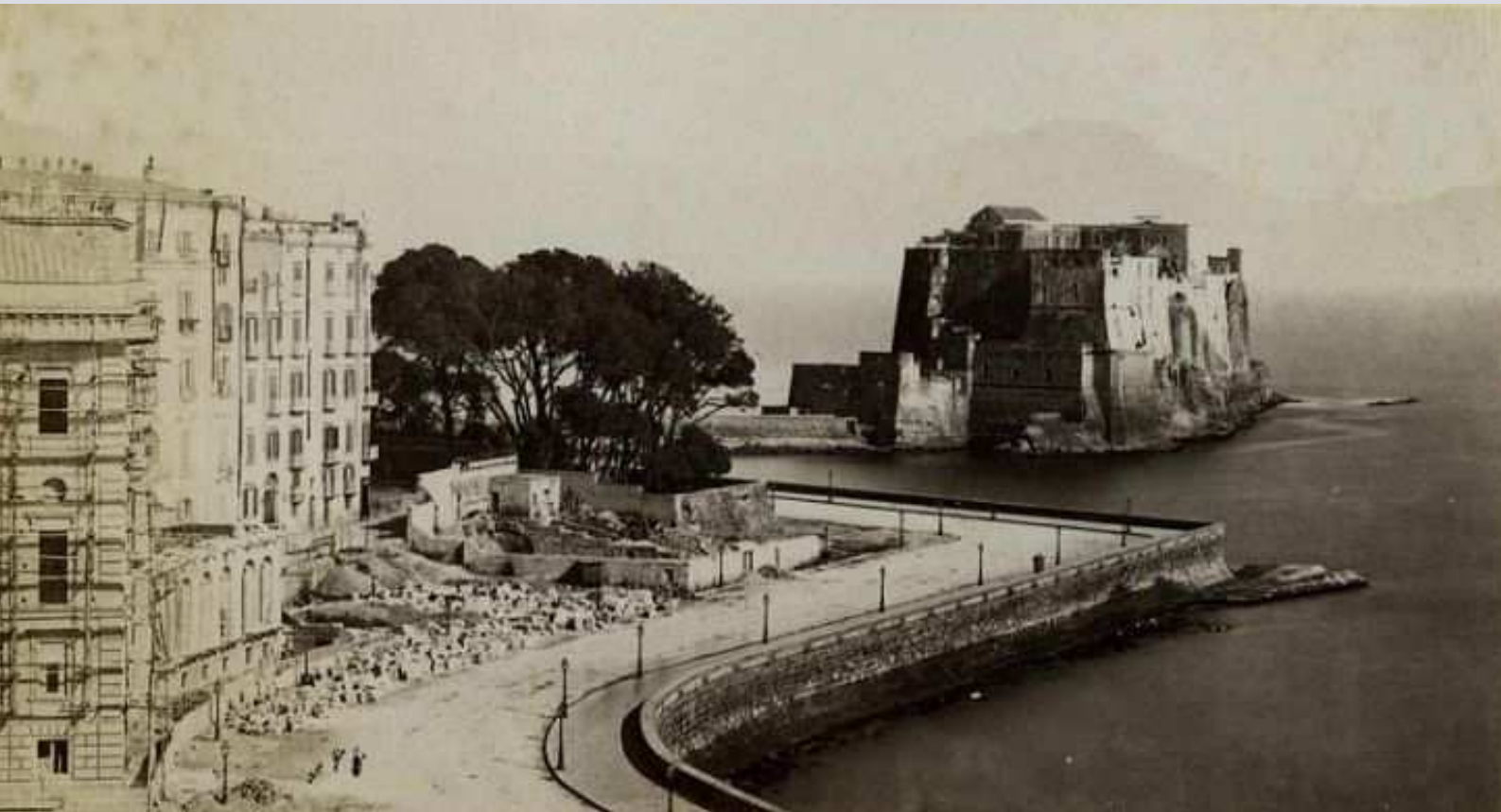
E sùbbeto volanno apparecchiare
Fece pe Rienzo na collazione:
Isso dicea ca non volea mangiare,
Ma puro se smorfije no gran capone;
Po' tutte tre se posseno a parlare
De lo cchiù e de lo manco, e 'n crosione
Se conzegliaro de se ne fuire,
Ma non sapeano commo fà pe 'scire.

di corsa

divorò un gran cappone;
posero

decisero

***Smorfije. Dall'antico italiano regionale "morfire", mangiare a crepelle, con -s-intensiva.



26

Se aveano confarfate de sbignare concertato
Vestute d'arme, a foggia de sordate,
'Nnante che l'arba venesse a schiarare
De lo munno li viche co le strate:
E 'n frotta se volevano 'mmescare in gruppo
Co ll'aute, pe non essere trovate,
Pe ghiresene a stare a n'auta terra,
Azzò stesseno 'n pace e senza guerra.

27

Ma l'aserzeto già s'era allestuto
De lo gran Capitano Sarchiapone,
E 'n mezzo de lo campo era già 'sciuto,
Et avea fatto no gruosso squatrone;
Ogne sordato s'aveva mettuto
L'arme cchiù meglio e le cose cchiù bone, migliori
Che chillo campo pareva d'ogne parte
Che fosse lo gran puopolo de Marte.

***S'aveva mettuto. Non raro i dialetto napoletano l'ausiliare avere per essere.

28

E comme steva pe schiarare iuorno
Sùbbeto commannaie che se sonasse
Lo tammurro a battaglia co lo cuorno,
E lo nemmico a lo campo chiammasse;
Coceniello mo iea 'n perzona 'ntuorno andava
Azzò ogne sordato suo s'armasse,
Ma comme fu scetato lo vesbiglio bisbiglio
Sulo l'ordine aspetta da Cerriglio.

29

Quanno vediste no ponte calare
A na portella picciola e segreta,
Da dove n'ommo buono solea 'ntrare
Pe bennere a Cerriglio certa seta:
Da llà bediste na squatra sboccare
De gente armata, e ghiea muto coieta molto tranquilla
Pe non fare vede' a la sentenella
De lo nemmico la fauza portella.

30

Chiste ievano a fare la 'mmasciata
Da parte de Cerriglio a Cociniello;
Ma co sta gente già s'era 'mbrogliata
Cecca, la serva e Rienzo poveriello.
E comme fuino 'n miezo de la strata
Se n'addonaie de Sarchia Minichiello,
E sùbbeto ne n'attemo e bolanno
Sarchiapone avisaie tanno pe tanno.

mischiata

Minichiello amico di Sarchiapone

immediatamente.

31

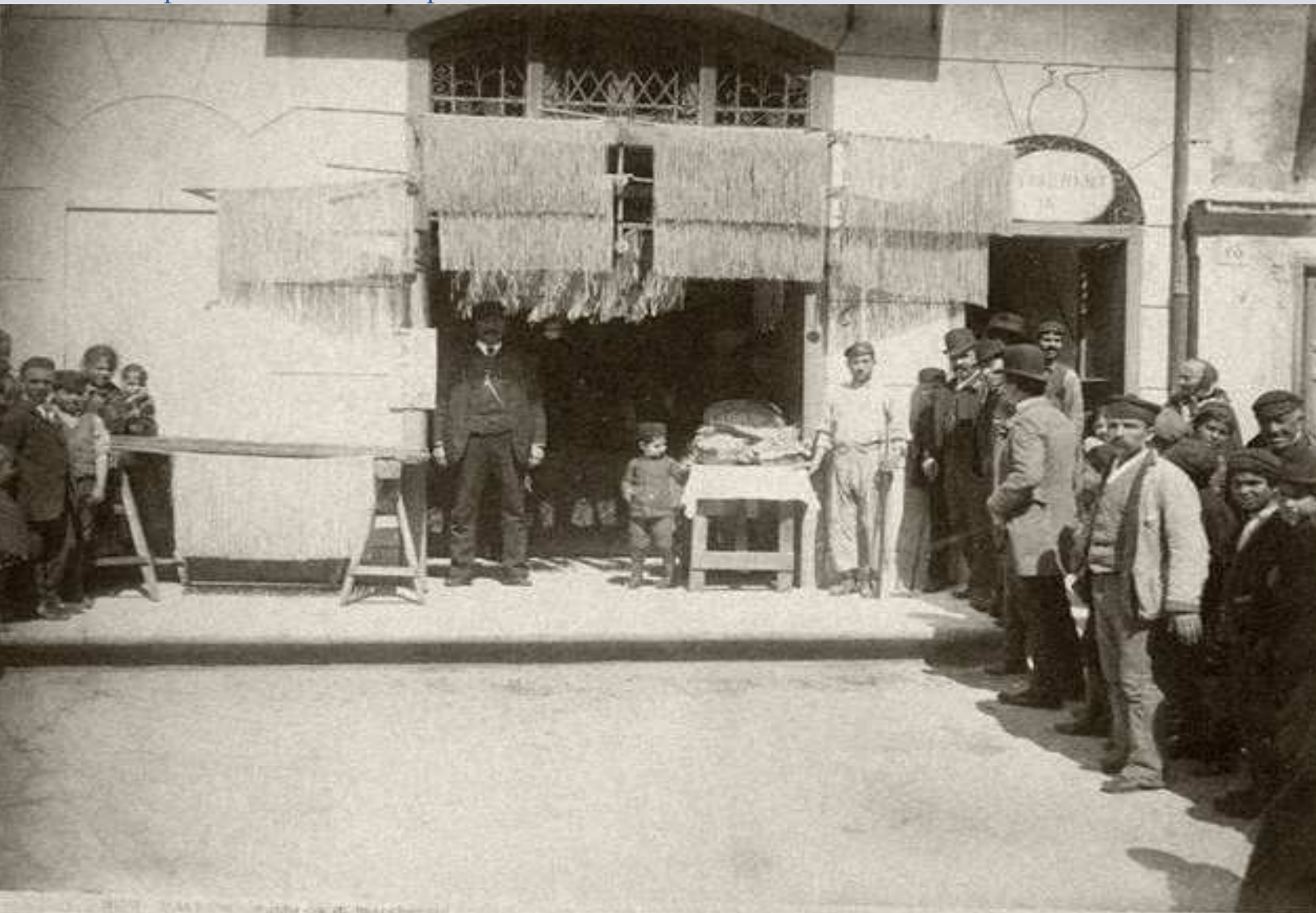
Sarchia spedette la gran compagnia
De Cicco, ch'era pratteco a sparare,
E disse che bolasse pe la via
E chelle gente iesse ad assautare.
Ma Rienzo e Cecca aveano fantasia
De bello bello volere lassare
A chella gente co quacche bell'arte
Pe potereno ire a n'auta parte.

assaltare.

avevano voglia

Ad un certo momento

furberia



32

Commo fuino vicino a na fontana
 Se la còuzero bello zitto e mutto,
 E po' s'annasconettero a na tana
 Dove venea dell'acqua chillo butto;
 Ma 'n cielo le compagne de Diana
 Se miravano dinto a lo connutto:
 E lloro steano llà tenenno mente,
 Ma da dereto sentìjeno gra' gente.

Colsero l'occasione

getto;
 le stelle
 si specchiavano nell'acquedotto
 guardando

33

Rienzo voze fuire, ma non potte,
 E le femmene puro, e s'agghiaiaro,
 Perché de fatto fuino le botte
 Che appena le celate se calaro.
 Le lanze lloro erano meze rotte
 E de paura manco le toccaro,
 Ma sotta a n'urmo s'erano agguattate,
 Che parevano tre quaglie pelate.

e si spaventarono,

olmo... nascoste

34

Cecca s'addona mo ch'a no pantano
 La notte ng'era iuta la ielata;
 Essa llà s'accostaie chiano chiano
 E bedde ca chell'acqua era quagliata.
 Se mese chella a la mancina mano
 Pe broccchiere, e pigliaise la spata,
 E po' priesto a cavallo fu sagliuta
 E sola lo nemmico essa secuta.

s'accorge

solidificata.

Per scudo

insegue.

35

Quanno Cicco se vedde secutare
 Sùbbeto s'allestette pe 'mmestire,
 Ma se sentette po' tutto agghiaiare
 E parze a isso ca volea morire;
 Po' isso non mancaie de sbignare,
 Ma non se potte no passo partire,
 E Cecca le fu adduosso co la spata
 Fignenno de le dà na cortellata.

si preparò per investire
 gelare

scappare

fingendo

36

Isso iette pe ghire a lo reparo,
 Ma non pe chesto l'avarria iovato;
 Ca si essa le dea schitto no paro
 De scenniente, restava llà spaccato,
 E lloco visto avarrisse no maro
 De sango, co le lagreme 'mmescato;
 Ma chelle gente che co isso armate
 Ievano, fuino tutte sbarisciate.

per andare
 gli dava soltanto
 fendenti
 mare
 misto;
 sbaragliate.

37

Lo fatto fu perché chella rotella
 Trasparea comme a britto p'ogne banna;
 La celata s'auzaie, e po' con chella
 Se ammarraie la facce co la canna;
 A Cicco le parette tanto bella
 Che perzò ne tremmaie commo a na canna,
 E quanto cchiùne a isso s'accostaie
 Cchiù friddo e 'ntesecato se trovaie.

lo scudo di ghiaccio
 vetro
 Nascose viso e gola
 fuscello
 più
 irrigidito

38

Po' essa se cacciaie da la scarzella,
 Pe legà Cicco a no cierto troncone,
 Fi' a quatto parme de na funecella
 Ch'era sfilata da lo capezzone;
 Po' lo legaie, e po' l'appese chella
 Tareca faccefronte a no pontone;
 Po' disse che da llà non se partesse
 Fi' che lo iaccio strutto non vedesse.

borsellino
 palmi
 dalla cavezza;
 Targa, di fronte ad una cantonata.
 sciolto

39

Po' se ne iette pe bedé a lo luoco
 Si ng'era Rienzo addove lo lassaie;
 Ma Rienzo ardette d'ammoruso fuoco
 Quanno da Cecca lontano s'asciaie,
 Iette p'ogne npontone e lustro e bruoco
 Che manco no cafuorchio nge lassaie.
 Essa che llà arriva, e no' lo trova:
 Conzidera tu mo sta bona nova.

si ritrovò,
 e chiaro e scuro
 bugigattolo

40

Ma Carmosina po' quando vedette
Rienzo ammarciare appriesso a la patrona,
Essa perzì a cammenà se mette,
Ma non trovaie manco na perzona:
Arrivaie a lo maro, e llà se stette
Ped aspettà quacche fortuna bona:
Essa chiagnenno da na banna steva,
Cecca da n' autà, e Rienzo spierto ieva.

(la cameriera)

da una parte
errabondo

